

## IV

## Glosar istroromân-dacoromân.

Din Jeiăni, unde petrece câțva timp, îi trimite GLAVINA lui A. Viciu un mic *Glosar* (scrisoarea din urmă poartă data 26 Septemvrie 1904), inedit până acum. Il reproduc la acest loc (îndreptând numai câteva stângăcii evidente) cu ortografia originală, care nu se deosebește mult de cea din *Glosarul* reproduș mai sus. Atâta doară că el distinge de astădată une-ori pe *ă*, însemnându-l cu un *a*. Despre acest sunet el scrie către A. Viciu (Aprilie 1905): «Și în Jeiăni se aude sunetul *ó* [= *oa* în ortografia noastră mai veche] sau *üa*, nu *oa* cum zice Weigand în scrierile sale, de ex. *măie* = *müaie*». Pentru sunetul în care se confundă *č* și *ț* el scrie de astădată — după ortografia ungurească — *cs*, iar pentru consonanta fonică corespunzătoare: *ss*. Am arătat în note de câte ori se găsește în manuscris *c* îndreptat în *cs* și *z* îndreptat în *zs*, sau forme cu *c* adăugate în parentez după cele cu *cs*.

Observările făcute sub III cu privire la dacoromânismele lui Glavina sânt confirmate și prin acest *Glosar*. Le relev ez uneori în note.

Câteva file din manuscrisul lui Glavina lipsesc, ceea ce explică de ce unele litere ale alfabetului sânt atât de sărace.

## A

- Abrei, pl. -rei = păgân (care nu crede în Dumnezeu) <sup>1)</sup>  
 albiră, pl. -re = albină  
 alur, pl. -re = alun: anu csesta va da Domnu csudé alure <sup>2)</sup>  
 ahtéi, -teit, -tesk = a se grăbi  
 arde, ars, ard = ard: kărburul nostru dela Jeiăni arde čaro bire <sup>3)</sup>  
 arel, pl. art. -lurile = inel  
 armaru, pl. art. -rurile = dulap  
 ârt, pl. art. ârturile = nașul <sup>4)</sup> opincei  
 asir, pl. asir = măgar: Ljepuru csesta are ureklji mar ka și asiru nostru

## B

Babă, pl. art. babele = babă: baba nostré vred va muri  
 băieru, pl. art. băierele: este o legătură de coloare roșie, făcută de fetele române; cu legătura aceasta se leagă fetele și muierile peste mijloc; este de lână, de coloare diferită, în grad mai mare roșie sau verde: Mai

<sup>1)</sup> *La origine, desigur «evreu».*

<sup>2)</sup> «auzit dela un cioban din J.».

<sup>3)</sup> «auzit dela birăul din J.».

<sup>4)</sup> = *nasul, adică «gurguiub».*

mușat bajerul lu csa fété<sup>5)</sup>. Femeile bătrâne din J. își fac în vârful capului un fel de înfășurătură care se numește b a i e r u.

baticsa, la Rom. din Susgnevița m a c s o l a, este un fel de ciocan scurt de lemn, cu cap gros; se folosește la baterea unei plante cu numele s é r k: Cu baticsa dela fratele mev, ren tucsi sêrkul<sup>6)</sup>.

băzdă, pl. art. -dele = hamurile la trăsură: băzdele csaste av kostéit csudé pinez

becsug, pl. art. -gurile = bumb: Becsugu vostru ie de oș

benevreke pl. = cioareci: de kács anj arecs<sup>7)</sup> benevrekele csaste?<sup>8)</sup>  
— Ei, veé de trei anj de zile.

beri, -rit, -resk = a ceti

bét, pl. bécs<sup>9)</sup> = beat

betâr, pl. art. -ri = bătrân

biľj, pl. art. -ľjurile: un fel de acoperământ de pat, de lână albă; se face sau de Români din J., sau se cumpără: Csest biľj ie éaro de burea láré.

bliskea, -két = fulgeră: Csasta nopte cserul éaro bliskea.

bob, pl. art. -burile = bob

bocsă<sup>10)</sup>, pl. art. -csele = glajă: Bocsă csasta ie de stiklé.

bovanéi, -nóit, -nesk = a aruncă după cineva cu pietre.

bovonă, pl. -ne = bolovan, pietrele cu cari se aruncă după cineva: Bovónéle cu karú (!) am bovonéit pe neprijateljii nostri a fost mar.

bracsu, pl. art. -csurile = 1 metru

bragheși = pantaloni

brukvi și brukvics, pl. art. -csi = cuie în talpă la păpuci

bunar, pl. bunari = fântână

busi, -sit, -sesk = a lovi

## Cs

Csafă (!), pl. art. csafele = partea dindărăt a capului

csaia<sup>11)</sup> = tată

csare, cserut, csar<sup>12)</sup> = a căuta: Io am întrebă (!) dela fratele mev neka-m daie bé vir.

csep, pl. art. csepurile = cep

<sup>5)</sup> «auzit dela un june din J.».

<sup>6)</sup> «auzit dela un cărbunar».

<sup>7)</sup> cor. din areși.

<sup>8)</sup> «întrebare pusă de mine».

<sup>9)</sup> cor. din béși.

<sup>10)</sup> cor. din boță.

<sup>11)</sup> nesiguranța lui Gl. e mare: mai întâiu dă formele: pl. csacsi, sing. csacse, art. csacsele, ex. csacse mev e mic éaro bur; apoi dă o formă csai, plur. csajurile.

<sup>12)</sup> în scrisoare dă explicarea: Verbul csar se folosește la Jeâni: prezintele e: io csar, tu cseri, ie (ia)csare, noi csaren, voi csarecs, ielj (iale) csaru: ex. io am csarut dela fratele mev, neka-m daie bé vir: la Jeâni e cunoscut și verbul întreb.

- csepelă<sup>13)</sup>, pl. art. -pelele = partea piciorului de sub genunchiu.  
 cser, pl. cseri = un fel de stejar ce crește drept către cer (!)<sup>14)</sup>:  
 Csesta cser ie drit ka și ielva<sup>15)</sup>.  
 cser, pl. art. -rurile = cer: Godina<sup>16)</sup> kadavé din cser.  
 cserbicsă, pl. art. -csele = partea dindărăt a gâtului: Ma are jurele  
 csela cserbicsa grosea!  
 cserta, -tat, me csert = certă  
 csespi, -pit, -pesk: se zice despre arbore când crește<sup>17)</sup>: Alurul a  
 posnit csespi.  
 cest = acest: Csasta polje<sup>18)</sup> se va se obikné cseva?<sup>19)</sup>  
 csicsă, pl. art. -csele = țigă: Ma are fata csasta mușate csicse!  
 csigan<sup>20)</sup>, pl. art. -niî = țigan: Csiganii aru koze négrea.  
 csigar<sup>21)</sup> = țigară: Lu fecsori din Zeiăni le piază éaro pipéi csigare<sup>22)</sup>  
 csikur<sup>23)</sup> = mai multe alune când se țin laolaltă  
 csindra = violină  
 csipé, -péit, -pesk = tăia  
 csitorile = un instrument din care cântă ciobanii din Zeiăni<sup>24)</sup>, de  
 forma fluerei ciobănești din Transilvania, numai cât csitorile-s duble  
 și mai groase.  
 csizibe = struguri uscați  
 csukar, pl. art. -karurile = zahăr: Csukărul (!) ie éaro duljese  
 csur, pl. art. -rurile: este un obiect pentru curățirea grâului sau a  
 celorlalte bucate: Csurul csesta ie ab ka și laptele.

## C

Ca = acasă<sup>25)</sup>: kând vecs i<sup>26)</sup> cá<sup>27)</sup>  
 cícotina<sup>28)</sup> = drac<sup>29)</sup>

<sup>13)</sup> cor. din țepelă.

<sup>14)</sup> etimologie populară interesantă.

<sup>15)</sup> explicat prin pinus.

<sup>16)</sup> tradus: ploaia.

<sup>17)</sup> cor. se întufoșează.

<sup>18)</sup> tradus: câmpie.

<sup>19)</sup> «auzit dela un fecior tânăr».

<sup>20)</sup> în parentez: țigan.

<sup>21)</sup> cor. din țigar.

<sup>22)</sup> «auzit dela birăul (= primarul) satului».

<sup>23)</sup> cor. din cícur. Pentru etimologie cf. II § 199.

<sup>24)</sup> cor. din Jeiăni.

<sup>25)</sup> «este făcut din a acasă».

<sup>26)</sup> «acest i este făcut din m e r g e prin schimbări pe care nu le pot ști, dar se zice și m e r g e (!)».

<sup>27)</sup> «sau kasés».

<sup>28)</sup> în parentez: tyityotina.

<sup>29)</sup> «este un similar de a lui dracu».

## D

Dăhné (!), -nit, -nesc = miros

dărcsi, -csit, mẽ dărcsesk = fug

dărcsje <sup>30)</sup> = rubidă <sup>31)</sup>, un fel de spin, numai cât dărcsje e femenin:

De dărcsje se pote facese buré graie <sup>32)</sup>

dărsé, -sit, me darsesk (!) = mă dau pe gھیată (fără patine)

dărzală, pl. art. -zalele = partea de lemn de unde se ține cu mâmile de oarecare obiect, coadă: dărzala de sekure nu-ı grosă

de csa = de acea

dende = de unde: dende viri? <sup>33)</sup>

decsin = dincolo: Fracsi <sup>34)</sup> nostri ăș dincolo (!) de Ungarie

derupoiı = din dărăt

deșartă = desartă (!), golă (!)

dezélă, pl. art. -zélele = ținut, regiune: Vi se obiknea dezela nostré <sup>35)</sup>?)

dim, pl. art. -murile = fum <sup>36)</sup>: Dimul de karbure ie negru éaro <sup>37)</sup>

dimnjak, pl. art. -kurile = horn

Dor: Nume de familie: Numele mev ie Dor

duré, durut, dore = dureă: me dore éaro măra, picsorele și kapu <sup>37)</sup>

## F

Facsol <sup>38)</sup> pl. art. -lurile = batistă: Fetele (!) din Zeiăni aru mușate facsole <sup>39)</sup>

faglă, pl. -le = faclă

faglea, -léit, -lesk = taiu în cărbune

fântără, pl. art. -rile = fântână: în kraiu <sup>40)</sup> de Zeiăni se află o betără fântără

farlenjaku: un fier cu care se taie în bucăți faclia, ca să apuce mai ușor foc.

fétă, pl. art. fétele = fată: Fétele din Zeiăni se portă musat

féticsă <sup>41)</sup> pl. art. féticsele = fetică: Noi aren csudé mușate féticse <sup>33)</sup>

fir, pl. art. firurile <sup>42)</sup> = fân: Anu csesta va fi zsalık fir <sup>43)</sup>

<sup>30)</sup> cor. din dărcsle.

<sup>31)</sup> astfel se numește la Susmieița spinul.

<sup>32)</sup> tradus: gard.

<sup>33)</sup> «auzit dela un cărbunar».

<sup>34)</sup> cor. din Frați.

<sup>35)</sup> «auzit dela un bătrân cărbunar».

<sup>36)</sup> în traducere s'a dat tot dim.

<sup>37)</sup> «auzit dela un bătrân».

<sup>38)</sup> cor. din fațol, în parentez facol.

<sup>39)</sup> cor. din fațole.

<sup>40)</sup> tradus: ținutul.

<sup>41)</sup> cor. din fėtiță, în parentez fétică.

<sup>42)</sup> scris greșit fururile.

<sup>43)</sup> «auzit dela un păcurar».

firtuh, pl. art. -hurile = un brâu larg cu care se leagă femeile peste jumătate <sup>44)</sup>: Fetele din Zeiăni portă firtuhuri.

fóle, pl. art. fólele = foale <sup>45)</sup>, un instrument muzical. Toți <sup>46)</sup> Românii din Istria «sviră». Se face din coaja <sup>47)</sup> de oaie. După ce belesc pe oaie, o rad bine, după aceea caută ca să n'aibă nici o gaură pe corpul ei, decât la cap și coadă. După ce se uscă bine, la coadă o bine leagă <sup>48)</sup> ca să nu meargă aerul din ea. La gaura unde a fost capul, acolo ei pun o canelă de os, pe care suflă în «fole», până ce se umflă, iar când se umflă, îndată începe (!) «folele» să deie un glas muzical puternic. O parte a «folelui» se ține în mâni, la capătul căruia se află misnicsele; misnicsele este (!) de asemenea un instrument de os galben, ca și csitorile, numai nu-s așa de groase și sânt mai fine și mai frumoase. Pe ele se află nouă găuri, pe o parte cinci, pe cealaltă patru. Cu ajutorul acestui instrument muzical se «sviră» bucata ce se dorește.

fraiar = iubitul unei fete

fraiêi, -ieit, -iesk = peți

frasir, pl. art. -siri: un fel de arbore

frisăk = proaspăt: Se vecs <sup>49)</sup> munka, noi aren kaş frisăk

fundarilj = lapte acru

furcă, pl. art. furcsile = furcă: Ku furka se torcese lâra

fuş, art. fusu (!), pl. art. fuşurile = fus: Fără de fuş nu se pote torcese.

## G

Gambă, pl. art. -bele: un lemn în formă de U, cu ajutorul căruia se leagă boii la jug: Kapu lu bovu se pure în gambé.

gardu, pl. art. -durile = poartă împletită, împletitură: Gardu se face din lemne uskate.

gârkjan, pl. art. -ni = osul ce iese din gât înainte <sup>50)</sup>

gârmi, -mit, -mesk = dudue: ân vére csudé gârmea

glaz <sup>51)</sup> pl. art. -zurile = pahar: ku glazu se bé vir.

gljevaricsă <sup>52)</sup> pl. art. -csele = clăia de cărbune

gmaină, pl. art. -nele = s a r a i a = o m e i c s i: un fel de grădină mare în apropierea unei căsi, în care se află spine și iarbă, pentru vite: Okolô de Zeiăni se află éude omeicsi.

<sup>44)</sup> = mijloc.

<sup>45)</sup> = cimpoi.

<sup>46)</sup> scris istoromânește: toc.

<sup>47)</sup> istoromânism, în loc de «piele (= burduf)».

<sup>48)</sup> topică istoromână.

<sup>49)</sup> «nu: veți!»

<sup>50)</sup> = laringe.

<sup>51)</sup> cor. din glaj.

<sup>52)</sup> în parentez gljevarică.

graiă, pl. art. -iele = gard: Graiurile <sup>53)</sup> se fak mai mund din spire  
 grașcă, pl. art. -șkele = grindină: grașka csudea facse skodea <sup>54)</sup>  
 lu omiri  
 grom, pl. art. -murile = grom <sup>55)</sup>  
 grosū, pl. art. -rile: un fier ce stă după foc: La sakă (!) kasă (!) după (!)  
 fok moré fi grosū  
 grotă (!), pl. art. -tele = bolovan

## H

Haljă, pl. art. -ljele = capot de iarnă  
 hartă, pl. art. -tele = hărtie  
 hârbăt, pl. -turile = spate  
 hitea, -tit, -tesc = aruncă  
 hlapăcs <sup>56)</sup> pl. art. -csi = slugă  
 hljer, pl. art. -ri = un fel de șoarece  
 hodină, pl. art. -nele = ploaie  
 hram, -murile = odaie

## I

Iaketă = un fel de sac ce-l cumpără Rumerii  
 iarăm, pl. art. -murile = jug  
 iezdi, -dit, -desk = călări  
 încseleze <sup>57)</sup>, -les, -leg = z e t a m p i = înțelege: Zeiăneani încseleg  
 bire vorbi taliianski  
 înkărka, -kat, înkark = încărcă: fétele înkărcate portu kârburu  
 înkocs = încoace: viro înkocs féto  
 înkolo = încolo  
 iopă, pl. art. -pele = un fel de laibăr de lână  
 irimă, pl. art. -mele = inimă

## K

Kârt, pl. art. -turile = cârt <sup>58)</sup> ce sapă în pământ  
 kurazân = curajos: io-s kurazân

<sup>53)</sup> îndreptat: graiele.

<sup>54)</sup> tradus: stricăciuni.

<sup>55)</sup> = tunet?

<sup>56)</sup> în parentez: hlapăc.

<sup>57)</sup> cor. din înțelege.

<sup>58)</sup> istroromânism pentru «cârțiță».

## L

Laibacs, pl. art. -csurile = jiletcă de pânză  
 lâra, pl. art. -rile = lână  
 lasti, -tit, -tesk = străluci  
 lazanj: un fel de mâncare de forma tăiețelilor  
 ledit = om neînsurat  
 leșă<sup>59)</sup>, pl. art. leșele : un fel de poartă împletită  
 ljustină (l), pl. art. -nele = coajă  
 lopă, pl. art. -pele = șură  
 lopată, pl. art. -tele = lopată  
 luri = Luni

## M

Meriz, pl. art. -zurile = umbră  
 misnicse v. *fole*

## N

Nată, pl. art. -tele = frunza verde de crumpene<sup>60)</sup> sau de nap  
 neberi, -rit, -resk = adună  
 neginjé, -njéit, -njesk = atârână  
 nevastă = pl. art. -vestele = nevastă. Dar la Români din Istria are și  
 alt înțeles care se folosește foarte mult: fratele oarecărui s'a însurat  
 după o fată; după ce fata vine în casa tânărului pe care l-a luat, toți  
 din casa aceea o chiemu<sup>61)</sup> de nevastă.  
 nucséi, -cséit, -csesk = a folosi  
 nuk, pl. art. -csi = nuc  
 nuntru = înlăuntru

## O

Obikni, -nit, -nesk = place  
 obri, -rit, -resk = rade  
 ognjiste, pl. art. -tile = locul unde se face foc  
 olă, pl. art. olele = oală  
 oplecs, pl. art. -csile: o cămașă scurtă la fete, până subt țâțe  
 opucsi = a pune ceva bine  
 orb = orb  
 os, pl. art. osurile = os

<sup>59)</sup> îndreptat din leșă.

<sup>60)</sup> = cartof.

<sup>61)</sup> conjugare istroromână (*jel' cl'emu*): înțelesul e « o numesc, îi zic ».

orz, pl. art. -zurile = orz  
 osljopavi, sljopit (!), sljopesk = șchiop  
 osnazi, -zit, -zesk = a curăți  
 oste, pl.-stile = oaste

## P

Pâlj, pl. art. -ljurile = un obiect de pleu <sup>62)</sup> cu care se bea apa  
 pama de picșor = talpa piciorului  
 pâre, pl. art. -rele = pâne  
 pârprenica v. *zărni*  
 parte, pl. art. părșile = parte  
 pârtu = un acoperemânt de masă  
 parun = beat tare  
 pasă, pl. art. -sele = pășune  
 pat, pl. ar. -turile = pat  
 peană, pl. -ne = peană  
 peduklj, pl. art. -klji = păduche  
 per, pl. art. -ri = peri  
 peta = partea dindărăt a piciorului  
 petljéi, -ljéit, -ljesk = cerși  
 pisk, pl. art. piskurile = cea ce se ține în gură când se *sviră* din *fole*  
 piskelicéi (!), -cséit, -csesk = a fluiera  
 pladânj, pl. art. -njurile = un tier <sup>63)</sup> de «pemint»  
 plavéi, -véit, -vesk = notă  
 pobăiăcsu: cu ce se bate în un butoiu, când e încă nou, spre a sta  
 bine pe el cordele <sup>64)</sup> ce le are, iar peste pobăiăcs se bate cu macșola  
 pocsârjnjenka: e cea mai nouă și mai modernă rochie la fetele din  
 Zeiâni  
 popă, pl. art. -pi = preot  
 popâr, pl. art. -rurile = biber <sup>65)</sup>  
 popiséi, -séit, -sesk = a înscrie  
 Popovics: nume de familie  
 portea = interesă: ce-cș csie portea ke iel ie bogat?  
 posenică <sup>66)</sup>, -cșele = sâmburele din nucă  
 poteci, -csit, -csesk = a-și trage originea  
 potplat, pl. art. -turile = talpa dela un papuc <sup>67)</sup>  
 prenc <sup>68)</sup> = pe aici  
 preză, pl. art. -zele = lâna, după ce s'a tors

<sup>62)</sup> = *timichea*.

<sup>63)</sup> = *farfurie*.

<sup>64)</sup> = *cercurile?*

<sup>65)</sup> *cor*. piper.

<sup>66)</sup> în *parentez*: *posenica*.

<sup>67)</sup> = *ghetă*.

<sup>68)</sup> în *parentez*: *prenc*.



pridivák: un fel de nume de care se folosesc toți Români din Istria;  
 ori și care casă are un pridivák<sup>68 a)</sup>  
 prost, pl. art. -sti = prost  
 provărea, -rit, -resku = deșteptă (!)  
 pruzi, -zit, -zesk = ridică  
 puhné, -nit, -nesk = a sufla  
 pumăn, pl. art. -mnurile = pumn  
 purecs, pl. art. -csi: purece  
 putea, putut, pot<sup>69)</sup> = putea  
 putrihu: un vas de lemn de 3—6 litri, în care Români, când lucră  
 sau cosesc, țin apă sau vin sau alte băuturi.

## R

Racse<sup>70)</sup> = rece: mnja fost racse  
 rada: rea rada = bucuros, io rés rada = aș dori; io am rada  
 reskucsicséi, -cséit, -csesk = a desbumbă  
 rolu de sporget = gura hornului  
 roz de hnea = florile unui arbore  
 rozsa de kokot = creasta cocoșului  
 rozsé, -zit, -zesk = înflori  
 ruhă, pl. art. ruhele = lepedeu<sup>71)</sup>  
 rukéi, -kéit, -kesk = a urlă<sup>72)</sup> din corn după vaci  
 ruzé, pl. art. -zele = vițe de vie  
 ruzsdi = a culege struguri  
 ruzsditu pl. art. -turile = cuelsul strugurilor

## S

Sai, art. saia, pl. art. saile = ceea ce rămâne în horn de fum<sup>73)</sup>  
 saia v: tot hornul și casa unde este ceva înegrită<sup>74)</sup> de saï se chiamă  
 s a i a v o  
 sakdir = în tot locul  
 sâmburu, pl. art. -rele = sâmbur  
 Sanka: un nume de fată  
 sapa = săpă  
 sară, art. sara, pl. sare (!) = sare

<sup>68 a)</sup> = poreclă < cr. pridavak.

<sup>69)</sup> probabil dacoromânism; am așteptă pok.

<sup>70)</sup> în parentez race.

<sup>71)</sup> = cearșaf.

<sup>72)</sup> = sună, buciună.

<sup>73)</sup> = funingine.

<sup>74)</sup> istroromânism II § 219.

sātu: bucăți de miere <sup>75)</sup>

sea = șa <sup>76)</sup> pentru cal

senkéi, -kéit, -kesk = a da <sup>77)</sup>

sêrk, pl. art. -kurile: plantă de culoare verde închisă, înaltă de 1 ½-2 m.; trunchiul îi este gros ca și un băț mijlociu de plimbare. Fructul lui este în forma pumnului și se află pe partea superioară a trunchiului, cu o grămadă de bobite negre roșietici, pe cari bobite, după ce-s uscate bine, se le <sup>78)</sup> macină și astfel se capătă o făină foarte albă, dar cu toate acestea pânea din ea devine neagră-roșietică, de un gust dulce, pe care pâne Românii o mănâncă cu mare poftă. Partea superioară a corpului, de unde s'a luat fructul, se folosește la facerea măturilor: ku baticsa <sup>79)</sup> de la fratele mev, ren trocsi sêrkul <sup>80)</sup>.

șine = șine de fier (!)

sită, pl. art. -tele = sită

sivast = încărunțit

skadânj = cotețe

skorcsa = scoartă

skrelub: ceea ce se face de-asupra laptelui după fierbere

skuta: este conținutul din zer după ce se face cașul

slanină = slănină

siia, pl. art. siile = bancă țărănească pentru a ședeă; un fel de arbore care se află în apropierea apelor

sipāk: un fel de spin, care are flori roșii, precum și fructe roșii, care-s bune de mâncat și de un gust dulce

skiorită, pl. art. -țele = poveste

smrika: un fel de brad sălbatic, mic <sup>81)</sup>

smutlake = draci

sore, art. sorele = soare

sopăcs <sup>82)</sup> = omul cel ce zice din *fole* sau din *surli*

sopi, -pit, -pesk = a zice din *fole*

spara, sparut, spar = spăria

sparzse, spart, sparg = sparge

spate, art. -tele (fără plur.) = spate

spikéit: este un desemn făcut pe bătele ciobănești

spir, pl. art. -rele = spin

spuravea, spus (!), spur (!) = spune

spurget, pl. art. -turile = sporhert <sup>83)</sup>, coptor <sup>84)</sup> pentru fierbere

<sup>75)</sup> = *fagur* < cr. sat «idem».

<sup>76)</sup> *scris* sea.

<sup>77)</sup> în înțeles de «a dăru», precum arată originea (germ. «schenken»).

<sup>78)</sup> *istororomânism*.

<sup>79)</sup> *cor. din* bațița.

<sup>80)</sup> «cauzit de la un cărbunar».

<sup>81)</sup> *Juniperus communis*, cf. *smritșe la* Byhan.

<sup>82)</sup> în parenteză *sopăcs*.

<sup>83)</sup> *ardelenism* (= germ. *Sparherd*).

<sup>84)</sup> *istororomânism ca formă, ardelenism ca sens*.

stâklă, pl. art. -klile = stăclă  
 stakoru: un fel de șoarece mare  
 stanjga = lemnul cel mare de la car <sup>85)</sup> de unde se înhamă boi sau cai  
 stavă, pl. art. -vele = claie  
 stâza = poteca  
 strêmb = strêmb  
 sudra = grindină mică  
 sui, suit, suesk = sudui  
 sulacséi, -cséit, -csesku = glumi  
 surlicségi, -cséit, -csesk = a fluiera  
 surlile: un instrument muzical la ciobani, 20 cm. lung; are 6 găuri  
 sutka, -kat, sutk = sărută  
 sviiéi = înfașura <sup>86)</sup>  
 svikéi, = kéit, -kesc = fluiera  
 sviri = s o p i = a zice din *fole* (*svira*)  
 svité, -tit, -tesk = strălucea (!)  
 svzale = legători de papuci <sup>87)</sup>

## T

Târli, -lit, -lesk = a curge  
 tarnița = șa <sup>88)</sup>  
 târzljak = miel ce se naște târziu  
 testa, pl. art. -tele = aluat  
 tifa = vârful capului  
 tikvi = un fel de bostani  
 tomazzu: un fel de vas de sticlă, de 2 litri, împrejur împletit cu sălci,  
 ca să nu se poată sparge; se folosește la ținerea oțetului, vinului și apei  
 totura = tot una  
 trupa, pl. art. -pele = un lemn gros, pe care se taie carnea  
 Tukovics: nume de persoană  
 trosléit = că va fi ceva <sup>89)</sup>  
 trusă <sup>90)</sup> pl. -sele = locul între <sup>91)</sup> ușe

## U

Udno = greu: mnja fost udno  
 ulistele = tot laolaltă unde merg albinele <sup>92)</sup>  
 uréklje, pl. art. -kljile = ureche

<sup>85)</sup> = ruda.

<sup>86)</sup> scris infusura.

<sup>87)</sup> = ghetă.

<sup>88)</sup> scris sea.

<sup>89)</sup> ?

<sup>90)</sup> scris și trusă.

<sup>91)</sup> istoromânism, cu sensul de «înaintea».

<sup>92)</sup> = ulei, stup.

urzi, -zit, -zesk = urzi  
 usoî = umbră după casă  
 ușor, pl. art. -rele = mic ou<sup>93</sup>), oușor  
 utinut = mai cu seamă

## V

## Texte din Jeîni.

În toamna anului 1904 GLAVINA îi trimite lui A. Viciu la Blaj câteva probe de grâu din Jeîni. Materialul acesta prețios și din punct de vedere etnografic, pe care profesorul Viciu mi l-a pus la dispoziție, îl public în cele următoare, cu ortografia lui Glavina, care e întrucâtva deosebită de cea întrebuințată în bucățile precedente.

Astfel, el scrie semnul *a* pentru sunetul *â*, fără să-l întrebuințeze însă consecvent (bracs dar brăcse V/93, faré și faré V/97 etc.); deobiceiul punctul supt *a* e adăugat ulterior, la recetirea manuscrisului, cu creion roșu. Sunetul *a* îl explică: «are a se ceti oa», iar la cuvântul *ate* V/156 face nota: «sună ca oate, dar nu chiar întreg oa, ci pe jumătate»;

pe *ę* îl transcrie deobiceiul prin *ea* (frichea etc.), dar întâlnim destul de des și *é* (céle, âmné etc.); *-ă* final în loc de *ę* e mai rar (mă r â n c ă etc.);

nici pluralele în *-i* nu mai sânt atât de dese ca înainte;

sunetul în care se contopește *č* și *ț* este redat sau prin *ce*, *ci* (cea, încins, ciudit, acmoce etc.) sau, mai des — după model unguresc — prin *cs*, chiar și în cuvinte în care el corespunde unui *ț* dacoromân (csire «ține», bracs); uneori avem amândouă ortografieri (cincs); sunetul fonc corespunzător e, — alături de mai rarul *z* și *zs*, — *j* (osnajeà etc.), care însă uneori are și valoare de *i* (vije alături de vie);

pe *k* îl redă, în bucățile din urmă, deobiceiul prin *k*, dar și prin *c* (înainte de *a*, *o*, *u*, cons. și zero), ca în bucata dintâiu; înainte de *e* și *i* avem *k* sau *ch* (frichea); acest semn are însă și valoarea lui *č* (chiaro), care sunet mai e scris și *č* (manče), *ty* (mantye) și *tj* (cestja);

*l'* și *ň* sânt scrise deobiceiul *li* (filii) și *ni*; pe *mň* îl scrie *mî* (mîie l).

Dacoromânismele nu lipsesc nici în aceste texte. Le relev deobiceiul cu prescurtarea *dr.* în note, deși ele nu sânt totdeauna ușor de recunoscut, mai ales că asupra graiului din Jeîni, unde se păstrează mai bine fondul vechiu de limbă, nu sântem atât de bine informați ca asupra celui din Valdarsa.

<sup>93)</sup> topică istroromână.